



## CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

Le presenti condizioni generali di vendita si applicano a tutti i lavori svolti dalla società Traduko s.a.s. per i suoi clienti.

### CONFERMA DEL LAVORO

Ogni richiesta di traduzione/interpretariato/prestazione di servizi deve essere accompagnata dal preventivo firmato per accettazione dal cliente o da una lettera di incarico, in mancanza dei quali ci riserviamo il diritto di non dare avvio al lavoro.

Nel preventivo di traduzione non è compreso il conteggio di un eventuale testo nascosto contenuto nei file forniti dal cliente. La presenza di tale testo deve esserci segnalata prima della stesura del preventivo. In caso contrario, verrà effettuato un conteggio aggiuntivo.

### PREVENTIVI

L'unità di base per il calcolo delle tariffe è la cartella. Per cartella s'intende una pagina di 1500 battute, spazi inclusi. Il calcolo delle cartelle viene eseguito sul testo effettivamente tradotto (testo target).

I preventivi sono indicativi. Qualora, a lavoro ultimato, il conteggio risultasse inferiore o superiore alla cifra indicata, il costo complessivo varierà di conseguenza.

In alternativa, si possono prevedere basi di calcolo a parola oppure sul testo di partenza (testo source), purché tale testo venga fornito in formato elettronico.

Per lavori di entità consistente, viene riconosciuta a Traduko s.a.s. la corresponsione di un acconto sul compenso pattuito.

I preventivi sono gratuiti.

Dove non debitamente specificato, le tariffe hanno validità sino al 31 dicembre dell'anno in corso.

### FORMATO

Il documento deve essere consegnato a Traduko s.a.s. in forma leggibile e completa di tabelle, figure e grafici eventualmente presenti nel testo.

Se il formato dei testi ricevuti è sovrascrivibile, la traduzione verrà consegnata nei file di origine (word – excel - power point). In tutti gli altri casi, se non concordato diversamente, le traduzioni verranno consegnate in formato word.

### GLOSSARI

Nel caso in cui il cliente potesse fornire un proprio glossario o indicare eventuali link a siti web, le traduzioni verranno e seguite in base alla terminologia indicata. In mancanza di tale documentazione, Traduko s.a.s. non sarà ritenuta responsabile di eventuali differenze rispetto alla terminologia abitualmente utilizzata dal cliente.

Tutti i diritti relativi al contenuto e ai servizi di Traduko s.a.s. sono riservati alla stessa. Eventuali glossari e/o memorie di traduzioni da essa generate per l'esecuzione dei servizi richiesti dal cliente

restano di esclusiva proprietà di Traduko s.a.s. e sono soggetti e disciplinati dalle norme sui diritti d'autore e dalle norme sulla proprietà intellettuale.

#### INTERPRETARIATO

L'interprete ha il diritto di richiedere al cliente tutta la documentazione di supporto che riterrà necessaria per lo svolgimento dell'incarico assegnatogli.

E' considerata prestazione professionale anche il lavoro di interpretariato svolto durante i pranzi e le cene di lavoro.

Traduko s.a.s. non potrà essere ritenuta responsabile per ritardo o mancato arrivo dell'interprete per cause dovute a fattori meteorologici e a qualsiasi causa di forza maggiore non imputabile a Traduko s.a.s. stessa.

In caso di annullamento dell'ordine da parte del cliente nei cinque giorni antecedenti la data del servizio di interpretariato, verrà addebitato al cliente il 50% delle competenze previste.

Le tariffe si intendono al netto di IVA.

#### FATTURAZIONE MINIMA

La fatturazione minima è pari a euro 50,00.

#### TERMINI DI CONSEGNA

Le consegne delle traduzioni si intendono gratuite se inviate via e-mail.

Traduko s.a.s. non potrà essere ritenuta responsabile dei ritardi provocati da un eventuale malfunzionamento di fax, modem, email e altri mezzi postali o terrestri, non direttamente controllati da Traduko s.a.s.

In caso di consegne in ritardo di oltre un terzo rispetto ai tempi stabiliti, e in caso in cui il ritardo sia direttamente e solamente imputabile a Traduko s.a.s., verrà corrisposto un rimborso, da definirsi tra le parti, fino ad un importo pari al 100% del lavoro consegnato in ritardo.

#### URGENZE

In fase di commissione del lavoro viene concordata la data di consegna e viene stabilito se il lavoro ha il carattere di urgenza. Le urgenze prevedono maggiorazioni dal 30 al 50%.

Per traduzioni particolarmente urgenti che impongono la suddivisione del lavoro fra più traduttori, l'uniformità tra le diverse tranche di traduzione non è assicurata.

#### ANNULLAMENTO ORDINE

In caso di annullamento di un ordine a lavoro iniziato, il cliente è tenuto al pagamento dei corrispettivi pattuiti limitatamente all'opera effettivamente svolta, delle spese sostenute e di eventuali danni derivanti dal mancato guadagno.

#### RISERVATEZZA

Traduko s.a.s. è responsabile della segretezza dei documenti del committente e della loro salvaguardia finché sono in suo possesso.

Si garantisce la massima riservatezza sul contenuto dei testi ricevuti dal cliente.

Traduko s.a.s. adotta tutte le misure necessarie per proteggere i propri dati e software dalla eventuale contaminazione di virus che circolino sulla rete internet. Traduko s.a.s. non potrà essere ritenuta responsabile in caso di contaminazione dei materiali informatici ricevuti a seguito di propagazione di virus o di altre infezioni informatiche.

#### CORSI

Il preventivo relativo a un corso è comprensivo di iscrizione, test di valutazione iniziale e materiale didattico.

Nell'eventualità in cui il test di valutazione iniziale venga effettuato e successivamente il cliente receda dall'ordine, il test di valutazione verrà addebitato nella misura pattuita, compresa la trasferta dell'insegnante se il test ha avuto luogo presso la sede del cliente.

Nel caso in cui uno o più partecipanti al corso decidessero di ritirarsi prima della fine del corso stesso, il costo preventivato e accettato resterà invariato e dovrà essere regolarmente corrisposto secondo le scadenze fissate.

Le lezioni eventualmente rimandate su richiesta del cliente o per causa di forza maggiore da parte dell'insegnante verranno recuperate alle date concordate tra le parti. Comunque, la durata del corso non potrà protrarsi per oltre due mesi dal termine regolare previsto per il corso stesso. Le lezioni annullate senza un preavviso di almeno un giorno lavorativo verranno a ogni modo conteggiate.

Su richiesta verrà rilasciato un attestato di frequenza indicante il livello di conoscenza linguistica raggiunto.

## CONTESTAZIONI

In nessun caso Traduko s.a.s. potrà essere ritenuta responsabile per traduzioni che risultino unilateralmente e stilisticamente non soddisfacenti, anche se corrette. Particolarmente in materia pubblicitaria, i servizi di Traduko s.a.s. si limitano, se non espressamente richiesto, alla semplice traduzione e non alla ricreazione di testi.

Ogni reclamo sarà preso in considerazione solamente ed esclusivamente se ricevuto al più tardi entro 15 giorni dalla consegna dei lavori o parti di essi.

Ogni reclamo dovrà essere accompagnato dai documenti originali e dalle traduzioni contestate.

Trascorso questo tempo, la traduzione sarà considerata accettata.

In nessun caso i difetti presenti in una parte della traduzione potranno invalidare l'intero lavoro.

In caso di non soddisfazione del cliente, Traduko s.a.s. si impegna, a sue spese, a verificare l'esattezza delle osservazioni, a giustificare le scelte linguistiche e a consegnare un'eventuale riedizione della traduzione contestata.

## PAGAMENTI

In caso di mancato pagamento, Traduko s.a.s. si riserva il diritto di richiedere, oltre all'importo dovuto, gli interessi calcolati secondo il tasso ufficiale della Banca d'Italia in vigore alla data in cui il pagamento era dovuto. In ogni caso, il cliente sarà tenuto a rimborsare le spese che

Traduko s.a.s. dovrà sostenere per la risoluzione del contenzioso. In caso di mancato pagamento, ogni rappresentazione o riproduzione parziale o integrale della detta traduzione è da considerarsi illecita. Traduko s.a.s. si riserva il diritto di richiedere a un cliente che utilizzi materiale non pagato il pagamento immediato della traduzione e, ove applicabili, i compensi derivanti dai diritti d'autore.

In caso di ritardato o mancato pagamento dei lavori svolti, gli ordini in corso verranno sospesi.

Il foro competente è quello di Milano.